



Θεατρική Εταιρεία Λουξεμβούργου
Club Théâtre Grec de Luxembourg
Cercle culturel des Institutions européennes

Σκηνοθεσία:
Γιάννης Γαβράς
Mise en scène:
Yannis Gavras



Joël Pommerat

Η ΕΠΑΝΕΝΩΣΗ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΝΟΤΙΑ ΚΟΡΕΑ

La réunification des deux Corées

En langue grecque avec surtitres en français

3 Φεβρουαρίου 2024, 8 μ.μ. - 3 février 2024, 20 h

4 Φεβρουαρίου 2024, 6 μ.μ. - 4 février 2024, 18 h

KULTOURHAUS
CENTRE CULTUREL
DE HUNCHERANGE

Rue de l'École 8
3341 HUNCHERANGE

LUXEMBOURG
CERCLE CULTUREL
DES INSTITUTIONS
EUROPÉENNES

... Μα όχι, ήταν τέλεια όταν γνωριστήκαμε!

Ήταν σαν η Βόρεια και η Νότια Κορέα να άνοιξαν
τα σύνορά τους και να ενώθηκαν πάλι.

Ήταν σα γιορτή.

Λίγα λόγια από τον σκηνοθέτη

Η αγάπη. Αυτό είναι το θέμα του αποψινού έργου. Η αγάπη σε διαφορετικές μορφές και καταστάσεις.

Πριν χρόνια, μια ερασιτεχνική ομάδα στη Γαλλία ανέβαζε θεατρικά έργα μετά από μια περίοδο αυτοσχεδιασμών, υπό την επίβλεψη του Joël Pommerat.

Αργότερα αυτή η θεατρική ομάδα έγινε επαγγελματική και συνεχίζει να ανεβάζει έργα με τον ίδιο σκηνοθέτη. Έργα που βασίζονται πάντα σε αποτελέσματα αυτοσχεδιασμών.

Το αποψινό έργο αφορά τις ανθρώπινες σχέσεις, με θέμα την αγάπη, τον έρωτα και τη φιλία.

Σε μια εποχή όπου οι πόλεμοι, η έχθρα ανάμεσα στα κράτη και η κρίση στην οικονομία σε παγκόσμιο επίπεδο μας περικυκλώνουν... υπάρχει άραγε χώρος για την Αγάπη, τον Έρωτα και τη Φιλία;

Ας το σκεφτούμε.

Καλό σας βράδυ

Γιάννης Γαβράς

Το έργο

«Η επανένωση της Βόρειας με τη Νότια Κορέα», με τον ιδιαίτερα αινιγματικό τίτλο που προκαλεί αμέσως τη φαντασία του θεατή, είναι το πιο πολυμεταφρασμένο και διασκευασμένο κείμενο του Ζοέλ Πομμερά παγκοσμίως από το 2013. Το έργο έχει κερδίσει το βραβείο Prix Beaumarchais/Le Figaro καλύτερου συγγραφέα, το βραβείο Prix du Meilleur Spectacle au Palmarès du Théâtre και το βραβείο Prix de la Meilleure Création d'une Pièce en Langue Française du Syndicat de la Critique.

Ο τίτλος του έργου είναι παραπλανητικός: «η επανένωση της Βόρειας με τη Νότια Κορέα» μιλά για την αγάπη. Σε ένα ψηφιδωτό είκοσι θραυσμάτων, αντικατοπτρίζει την πολυπλοκότητα των ερωτικών, φιλικών και οικογενειακών δεσμών, με ρεαλισμό και χιούμορ. Η δύναμη των συναισθημάτων ξεπηδά μέσα από τις σκηνές που εξερευνούν την οικογένεια, το ζευγάρι, τη θρησκεία, την ασθένεια... Η στοργή, η εμμονή, η έλλειψη, η παρεξήγηση, η διαπραγμάτευση, η ένωση και η διάλυση παρουσιάζονται σε επεισόδια που είναι αυτόνομα από δραματική σκοπιά, αλλά θεματικά αλληλοεξαρτώμενα.

«Η επανένωση της Βόρειας με τη Νότια Κορέα» εξερευνά τον μύθο της αγάπης σε μια ρεαλιστική απεικόνιση των παντοτινών παθών με τους όρους του δικού μας αιώνα: είναι μια ακτινογραφία συνηθισμένων, απογοητευμένων, εύθραυστων ανθρώπων, που κουβαλούν υπερβολικά βαρύ φορτίο. Πραγματική ή φανταστική, αγάπη δεν υπάρχει - υπάρχει μόνο έλλειμμα αγάπης.

Ο συγγραφέας

Ο Joël Pommerat, γεννημένος στις 28 Φεβρουαρίου 1963 στη Roanne (Λίγυρας), είναι Γάλλος συγγραφέας και σκηνοθέτης, ο οποίος σκηνοθετεί μόνο τα δικά του κείμενα. Ανακάλυψε το πάθος του για το θέατρο στο γυμνάσιο χάρη στην καθηγήτρια γαλλικών του. Στη συνέχεια εγκαταστάθηκε στο Παρίσι για να γίνει ηθοποιός.

Του έχει απονεμηθεί, μεταξύ άλλων, το Grand Prix du Théâtre από τη Γαλλική Ακαδημία για το σύνολο του δραματικού έργου του, καθώς και δύο φορές το βραβείο Molière καλύτερου εν ζωή γαλλόφωνου θεατρικού συγγραφέα.

Ο Joël Pommerat αυτοπροσδιορίζεται ως «συγγραφέας παραστάσεων». Για τον ίδιο, το θέατρο «προσφέρεται για αναζήτηση και πειραματισμό ως προς την ανθρώπινη κατάσταση». Τα έργα του αποκαλύπτουν ότι η σχέση μας με την πραγματικότητα περιλαμβάνει ένα στοιχείο φαντασίας και πίστης.

Η δημιουργική του διαδικασία θέτει υπο αμφισβήτηση την παράδοση του «θεάτρου με βάση το κείμενο» και αναπτύσσει ένα «συνολικό θέατρο» στο οποίο το κείμενο, οι φωτισμοί, ο ήχος, η μουσική και τα κοστούμια προκύπτουν σχεδόν ταυτόχρονα, κατά τη διάρκεια των προβών, σε συνεργασία με την καλλιτεχνική ομάδα.

Το θέατρο του Joël Pommerat έχει βαθιές ρίζες στον σύγχρονο κόσμο. Οι χαρακτήρες του είναι μια συμπυκνωμένη εκδοχή της κοινωνίας μας. Ο συγγραφέας αναδεικνύει τα μείζονα ζητήματα της εξουσίας, της εργασίας, της οικογένειας, των ιδανικών και της αγάπης, διερωτώμενος τι δίνει στα άτομα την «αίσθηση ότι υπάρχουν».

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Σκηνοθεσία	Γιάννης Γαβράς
Σκηνικά	Christian Guilmin
Βίντεο & προβολές	Νίκος Νυχάς
Κοστούμια	ΘΕΛ & Maison COSTHEA
Μακιγιάζ	Χιονία Βλάχου, Ελίτα Λεμονή
Επιλογή μουσικής	Γιάννης Γαβράς
Πιάνο	Γιώργος Πράντζος
Φροντιστής φώτων	Yann Ait Si Ahmed
Φροντιστές ήχου & προβολών	Αρτέμης Βογιατζής, Φωτεινή Καπαρέλου
Φροντιστές σκηνής	Κώστας Ζάννιαν, Παναγιώτης Παρασκευάς
Υπέριτιλοι	Αρτέμης Βογιατζής, Χρήστος Κακλαμάνης
Αφίσα	Jean-Jacques Samyn
Πρόγραμμα	Φωτεινή Καπαρέλου
Επιμέλεια αφίσας & κείμενα προγράμματος	Μελίνα Χρυσάφη
Φωτογραφίες	Φωτεινή Καπαρέλου
Βιντεοσκόπηση	João Fernandes

Διανομή

Εισαγωγή	Έκτορας-Marco Bucci, Μαρία-Χριστίνα Πράντζου
Χωρισμός	Αντώνης Αγγελίδης, Απόστολος Γωγάκος, Ελίτα Λεμονή
Αναμονή	Γιώργος Μηνάς, Έφη Τριγκίδου
Ξε-καθάρισμα	Χιονία Βλάχου, Ρούλα Ζάννια, Μελίνα Χρυσάφη
Φιλία	Κώστας Ζάννιας, Χρήστος Πούρης
Παιδιά	Χιονία Βλάχου, Δέσποινα Λειβαδινού, Γιώργος Πράντζος
Θάνατος	Αντώνης Αγγελίδης, Ρούλα Ζάννια, Κώστας Ζάννιας
Αγάπη	Ελίτα Λεμονή, Χρήστος Πούρης, Γιώργος Πράντζος, Μελίνα Χρυσάφη
Μνήμη	Ρούλα Ζάννια, Νίκος Λιβαθηνός
Χρήματα	Ελένη Ευταξιάδου, Γιώργος Πράντζος
Δεν φτάνει η αγάπη	Νίκος Λιβαθηνός, Έφη Τριγκίδου
Γάμος	Απόστολος Γωγάκος, Ελένη Ευταξιάδου, Ρούλα Ζάννια, Δέσποινα Λειβαδινού, Ελίτα Λεμονή, Γιώργος Μηνάς, Χρήστος Πούρης
Διαζύγιο	Ρούλα Ζάννια, Μελίνα Χρυσάφη
Αξία	Διαμαντής Αντωνίου, Ελίτα Λεμονή
Φινάλε	«Το Πλήθος» Γιώργος Πράντζος (πιάνο), Μελίνα Χρυσάφη (τραγούδι)

Θεατρική Εταιρεία Λουξεμβούργου

Η Θεατρική Εταιρεία Λουξεμβούργου (ΘΕΛ) ιδρύθηκε στα τέλη του 1987 και είναι μέλος του Πολιτιστικού Ομίλου των Ευρωπαϊκών Οργάνων στο Λουξεμβούργο.

Σκοπός της ΘΕΛ είναι, σύμφωνα με το καταστατικό της, η διοργάνωση θεατρικών δραστηριοτήτων στην ελληνική γλώσσα, καθώς και η έρευνα και η εκπαίδευση στις τέχνες και τεχνικές του θεάματος. Βασικές της δραστηριότητες είναι οι θεατρικές παραστάσεις, καθώς και τα θεατρικά εργαστήρια και σεμινάρια.

Από την ίδρυσή της η Θεατρική Εταιρεία Λουξεμβούργου έχει ανεβάσει πάνω από τριάντα παραστάσεις στο Λουξεμβούργο και στις Βρυξέλλες. Πρόκειται για θεατρικά έργα τόσο Ελλήνων (Μποστ, Μάτεσις, Αναγνωστάκη, Καμπανέλλης, Ρίτσος, Καρράς, Γαλανός, Καλογεροπούλου, Κεχαΐδης-Χαβιαρά, Ποντίκας) όσο και ξένων συγγραφέων (Σαίξπηρ, Τσέχωφ, Μολιέρος, Γκολντόνι, Γκόγκολ, Ιονέσκο, Φεϊντό, Βιτράκ, Κόσα, Χάχφελντ, Ένσλερ), καθώς και για παραστάσεις μαριονέτας, θεάτρου σκιών, παιδικές παραστάσεις και μουσικές παραστάσεις.

Επίσης, η ΘΕΛ διοργανώνει κάθε χρόνο θεατρικά εργαστήρια (είτε σε εβδομαδιαία βάση είτε συμπυκνωμένα στη διάρκεια τριημέρων) με διάφορους «δασκάλους», ερχόμενους είτε από το Λουξεμβούργο είτε από την Ελλάδα ή άλλες χώρες. Τα εργαστήρια αυτά απευθύνονται στα μέλη της ΘΕΛ αλλά και σε όσους ενδιαφέρονται να συμμετάσχουν σε θεατρική δράση υπό την καθοδήγηση ειδικών. Τα θέματα ποικίλλουν από εισαγωγικά εργαστήρια μύησης στη θεατρική πράξη μέχρι εργαστήρια μύησης σε συγκεκριμένες μορφές θεάτρου (π.χ. παντομίμα, μαριονέτες), ακόμη και εργαστήρια σκηνοθεσίας και δημιουργικής γραφής.

Το ζητούμενο για τη ΘΕΛ είναι να αξιοποιείται και να αναδεικνύεται το δυναμικό των Ελλήνων του Λουξεμβούργου που θέλουν να ασχολούνται ενεργά με το θέατρο. Στόχος μας είναι η δημιουργία και παρουσίαση θεατρικών παραστάσεων, οι οποίες απευθύνονται τόσο στους Έλληνες όσο και στους μη ελληνό-

φωνους, χάρις στους υπέρτιτλους που συνοδεύουν τις παραγωγές μας.

Με τη συνεχή παρουσία της και τις επιτυχημένες δραστηριότητές της, η Θεατρική Εταιρεία Λουξεμβούργου έχει καταστεί αναπόσπαστο κομμάτι της πολιτιστικής ζωής του Λουξεμβούργου, με μεγάλη απήχηση.

Για περισσότερες πληροφορίες: www.theatrikolux.wordpress.com

facebook.com/greektheatresocietyofluxembourg

instagram.com/greektheatresocietyluxembourg

Οι παραστάσεις μας

1988

Η Τελετή, του Παύλου Μάτεσι, και **Η Πόλη**, της Λούλας Αναγνωστάκη, σε σκηνοθεσία Γιώργου Αρβανίτη

1989

Οι Παλαιστές, του Σταύρου Καρρά, σε σκηνοθεσία Χρήστου Μακρυγιώργου

1990

Θέαμα με μαριονέτες, βασισμένο στους μύθους του Αισώπου και του Λαφοντέν

1993

Αχαρνής, μουσική παράσταση του Διονύση Σαββόπουλου

1998

Μήδεια, του Μποστ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

1999

Ο Βυσσινόκηπος, του Αντόν Τσέχωφ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2000

Πάθη Πολέμου - Ειρήνης Πάθος: σύνθεση αποσπασμάτων από τους **Αχαρνής** και τη **Λυσιστράτη** του Αριστοφάνη και τις **Τρωάδες** του Ευρυπίδη, διασκευασμένα από τη Ματίνα Μόσχοβη, σε σκηνοθεσία Κάτιας Λυτρίδου

2001

Χαμογελάστε κύριε Τσέχωφ: τέσσερα μονόπρακτα του Αντόν Τσέχωφ (**Κύκνειο άσμα**, **Πρόταση γάμου**, **Η αρκούδα** και **Η επέτειος**), σε σκηνοθεσία Ματίνας Μόσχοβη

2003

Βικτόρ ή Τα παιδιά στην εξουσία, του Ροζέ Βιτράκ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2005

Ταρτούφος, του Μολιέρου, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2006

Μορμόλης, του Ράινερ Χάχφελντ, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού

2007

La Nona, του Ρομπέρτο Κόσα, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

Hamlet all'improvviso, δασκευή του Άμλετ του Ουίλιαμ Σαίξπηρ, σε σκηνοθεσία Μαγ Sanchez (συμπαραγωγή με τον ισπανικό θίασο Theatum, στο πλαίσιο του θεσμού «Λουξεμβούργο, Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης 2007»)

Parvus Eroticus: μουσική παράσταση με τραγούδι, ποίηση και πιάνο, με τη Μελίνα Χρυσάφη (φωνή) και τον Γιώργο Πράντζο (πιάνο)

2008

Αυτός, το παντελόني του και το πιάνο της: παράσταση του μονόπρακτου Αυτός και το παντελόني του του Ιάκωβου Καμπανέλλη και συναυλία πιάνου με την Αλεξάνδρα Παπαναστασίου, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού

Ποιητική βραδιά μετά μουσικής: θεατρική ανάγνωση της Σονάτας του Σεληνόφωτος του Γιάννη Ρίτσου, με συνοδεία πιάνου από τον Γιώργο Πράντζο, καθώς και ποιητικό και μουσικό μέρος με θέμα τη Γυναίκα, σε σκηνοθεσία Κάτιας Λυτρίδου

Ο Καραγκιόζης στην ακροθαλασσιά, παράσταση θεάτρου σκιών από τον Σπύρο Πηλό με συνοδεία ζωντανής μουσικής

2009

Ξενοδοχείο ο Παράδεισος, του Ζορζ Φεϊντό, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2010

Οδυσσεβάχ, της Ξένιας Καλογεροπούλου, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού

2011

Οι Αγροίκοι, του Κάρλο Γκολντόνι, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2013

Με δύναμη από την Κηφισιά, των Δ. Κεχαΐδη - Ε. Χαβιαρά, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού

Πασατέμπος, από συγγραφική ομάδα της ΘΕΛ, σε συλλογική σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού, Όλγας Ποζέλη και Κάτιας Φώσκολου

2014

Αιδώϊων μονόλογοι, της Ηβ Ένσλερ, σε σκηνοθεσία Κάτιας Λυτρίδου

Ο Επιθεωρητής, του Νικολάι Γκόγκολ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2015

Αγόρι και Βαλίτσα, παράσταση για μαριονέτες, μάσκες, σκιές και ηθοποιούς βασισμένη στο έργο **Boy with a Suitcase** του Μάικ Κένι, σε διασκευή και σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού

Φίλιππος και Αλέξανδρος, όπερα του Σαράντη Κασσάρα, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού. Παραγωγή της Ελληνικής Κοινότητας Λουξεμβούργου, με συμμετοχή μελών της ΘΕΛ

2016

Χύτρα Ταχύτητας, οκτώ ταχυδράματα που γράφτηκαν, διασκευάστηκαν ή επιλέχθηκαν από μέλη της ΘΕΛ, σε σκηνοθεσία μελών της ΘΕΛ και με «βαλβίδες ασφαλείας» τη Ματίνα Μόσχοβη και τον Παναγιώτη Λακιώτη

2017

Φαύστα, του Μποστ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

Χύτρα Ταχύτητας II, έξι ταχυδράματα που γράφτηκαν, διασκευάστηκαν ή επιλέχθηκαν από μέλη της ΘΕΛ, σε σκηνοθεσία μελών της ΘΕΛ και με «βαλβίδες ασφαλείας» τη Ματίνα Μόσχοβη και τον Παναγιώτη Λακιώτη

Χριστουγεννιάτικες ιστορίες, αφήγηση Χριστουγεννιάτικων ιστοριών για παιδιά Δημοτικού, με συνοδεία πρωτότυπης ζωντανής μουσικής από τον Νίκο Τούλα, σε σκηνοθετική επιμέλεια Χριστίνας Ζήκου

2018

Κόκκινα Φανάρια, του Αλέκου Γαλανού, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2019

Ρινόκερος, του Ευγένιου Ιονέσκο, σε σκηνοθεσία Σπύρου Πηλού
Ιστορίες για την Άνοιξη, διαδραστική αφήγηση ιστοριών για την Άνοιξη για παιδιά Δημοτικού, με συνοδεία κιθάρας από τον Νίκο Τούλα, σε σκηνοθετική επιμέλεια Μελίνας Χρυσάφη
Έρωσ ανίκατε μάχαν, θεατρική απόδοση ελληνικής ποίησης με θέμα τον Έρωτα, σε σκηνοθετική επιμέλεια και επιλογή κειμένων Μελίνας Χρυσάφη

2020

Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας, του Ουίλιαμ Σαίξπηρ, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά

2022

Εσωτερικές Ειδήσεις, του Μάριου Ποντίκα, σε σκηνοθεσία Γιάννη Γαβρά
Ανάμεσα σ'εσένα και σ'εμένα υπάρχει ένας στίχος - Seninle benim aramızda bir dize var, βραδιά ελληνικής και τουρκικής ποίησης, σε σκηνοθετική επιμέλεια και επιλογή κειμένων Μελίνας Χρυσάφη

2023

Μαύρη Πεταλούδα, μουσικοθεατρική παράσταση - αφιέρωμα στη Μικρασιατική Καταστροφή, σε σκηνοθεσία Μαρίας Βλαχοδημήτρη

Mais non, quand on s'est rencontrés c'était parfait !

C'était comme si la Corée du Nord et la Corée du Sud

ouvraient leurs frontières et se réunifiaient.

C'était la fête

Quelques mots du metteur en scène

L'amour. C'est le sujet de la pièce de ce soir. L'amour avec ses variations, dans des situations différentes.

Il y a quelques années, une troupe amateur en France présentait des pièces à base d'improvisations, sous le regard de Joël Pommerat.

Plus tard cette troupe est devenue professionnelle et continue à présenter des pièces avec le même metteur en scène, toujours basées sur des improvisations.

La pièce de ce soir traite des relations humaines, avec comme sujet l'amour, l'éros, l'amitié.

Dans une époque où les guerres, la haine entre les états et la crise économique au niveau mondial nous entourent... y a-t-il une place pour l'Amour, l'Éros, l'Amitié ?

À nous de réfléchir.

Bonne soirée

Yannis Gavras

La pièce

« La réunification des deux Corées », au titre particulièrement énigmatique, qui provoque d'emblée l'imagination du spectateur, est le texte de Joël Pommerat le plus traduit et adapté à travers le monde depuis 2013. La pièce a reçu le Prix Beaumarchais/Le Figaro du Meilleur Auteur, le Prix du Meilleur Spectacle au Palmarès du Théâtre et le Prix de la Meilleure Création d'une Pièce en Langue Française du Syndicat de la Critique.

Une pièce dont le titre est trompeur: « la réunification des deux Corées » traite de l'amour. En une mosaïque de vingt fragments, elle reflète la complexité des liens amoureux, amicaux, familiaux, avec réalisme et humour. La puissance des sentiments jaillit à travers les scènes qui explorent la famille, le couple, la religion, la maladie... L'affection, l'obsession, le manque, le quiproquo, le marchandage, l'union et la rupture sont présentés dans des épisodes autonomes d'un point de vue dramatique, mais interdépendants d'un point de vue thématique.

« La réunification des deux Corées » explore le mythe de l'amour dans un tableau réaliste des passions de tous les temps selon les modalités de notre siècle: c'est une radiographie d'êtres ordinaires, désenchantés, fragiles, qui portent des bagages trop lourds pour eux. Réel ou ressenti, il n'y a pas d'amour, il n'y a que des manques d'amour.

L'auteur

Joël Pommerat, né le 28 février 1963 à Roanne (Loire), est un auteur et metteur en scène français, qui ne met en scène que ses propres textes. Il découvre sa passion pour le théâtre au collège grâce à sa professeure de français. Ensuite, il s'installe à Paris pour devenir comédien.

Il a notamment reçu le Grand Prix du Théâtre de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre dramatique ainsi que, à deux reprises, le Molière de l'auteur francophone vivant.

Joël Pommerat se définit comme « écrivain de spectacle ». Le théâtre est pour lui « un lieu possible d'interrogation et d'expérience de l'humain ». Ses pièces révèlent en effet que notre rapport au réel comporte une part d'imagination et de croyance.

Son processus de création remet en cause la tradition du « théâtre de texte » et développe un « théâtre total » dans lequel textes, lumières, sons, musiques et costumes s'élaborent quasiment dans le même temps, pendant les répétitions, en collaboration avec l'équipe artistique.

Le théâtre de Joël Pommerat est profondément ancré dans le monde contemporain. Ses personnages constituent un condensé de notre société. L'auteur met en relief les grandes questions du pouvoir, du travail, de la famille, de l'idéal et de l'amour, en interrogeant ce qui donne aux individus le « sentiment d'exister ».

Équipe de réalisation

Mise en scène	Yannis Gavras
Décor	Christian Guilmin
Vidéo & projections	Nikos Nychas
Costumes	THEL & Maison COSTHEA
Maquillage	Elita Lemoni, Hionia Vlachou
Sélection des musiques	Yannis Gavras
Piano	Yiorgos Prantzou
Régie lumière	Yann Ait Si Ahmed
Régie son & images	Fotini Kaparelou, Artemios Vogiatzis
Régie plateau	Panaqiotis Paraskevas, Kostas Zannias
Surtitres	Christos Kaklamanis, Artemios Vogiatzis
Affiche	Jean-Jacques Samyn
Programme	Fotini Kaparelou
Collaboration pour l'affiche & contenu du programme	Melina Chryssafi
Photos	Fotini Kaparelou
Prise de vidéo	João Fernandes

Distribution

Introduction	Ektoras-Marco Bucci, Maria-Christina Prantzou
Séparation	Antonis Angelidis, Apostolos Gogakos, Elita Lemoni
Attente	Giorgos Minas, Efi Triqkidou
Ménage	Melina Chryssafi, Hionia Vlachou, Roula Zannia
Amitié	Christos Pouris, Kostas Zannias
Enfants	Despoina Leivadinou, Giorgos Prantzou, Hionia Vlachou
Mort	Antonis Angelidis, Roula Zannia, Kostas Zannias
Amour	Melina Chryssafi, Elita Lemoni, Christos Pouris, Giorgos Prantzou
Mémoire	Nikos Livathinos, Roula Zannia
Argent	Eleni Eftaxiadou, Giorgos Prantzou
L'amour ne suffit pas	Nikos Livathinos, Efi Triqkidou
Mariage	Eleni Eftaxiadou, Apostolos Gogakos, Despoina Leivadinou, Elita Lemoni, Giorgos Minas, Christos Pouris, Roula Zannia
Divorce	Melina Chryssafi, Roula Zannia
Valeur	Diamantis Antoniou, Elita Lemoni
Final	« La Foule » Melina Chryssafi (chant), Giorgos Prantzou (piano)

Club Théâtre Grec de Luxembourg

Theatriki Etaireia Luxembourg (THEL) est le Club Théâtre Grec de Luxembourg, fondé fin 1987 en tant que membre du Cercle culturel des Institutions européennes à Luxembourg.

Le but du THEL est, selon ses statuts, l'organisation d'activités théâtrales en langue grecque, ainsi que la recherche et la formation dans le domaine des arts et techniques du spectacle. Les activités principales du THEL sont les représentations théâtrales, ainsi que les ateliers et séminaires de théâtre.

Depuis sa création, le Club Théâtre Grec a présenté au Luxembourg et à Bruxelles une trentaine de spectacles. Il s'agit de pièces tant d'auteurs grecs (Bost, Matesis, Anagnostaki, Kambanellis, Ritsos, Karras, Galanos, Kalogeropoulou, Kehaïdis - Haviara, Pontikas) que d'auteurs non grecs (Shakespeare, Tchekhov, Molière, Goldoni, Gogol, Ionesco, Feydeau, Vitrac, Cossa, Hachfeld, Ensler), ainsi que de spectacles de marionnettes, de théâtre d'ombres, de pièces pour enfants et des spectacles musicaux.

En outre, THEL organise chaque année des ateliers de théâtre (hebdomadaires ou de fin de semaine) avec divers « maîtres » venant de Luxembourg, de la Grèce ou d'autres pays. Ces ateliers s'adressent aux membres du THEL ainsi qu'à ceux qui souhaitent participer à une action théâtrale sous la direction de spécialistes. Les sujets des ateliers varient de l'initiation à la pratique théâtrale à l'initiation à des formes théâtrales spécifiques (par exemple pantomime, marionnettes), n'oubliant pas la mise en scène et l'écriture créative.

THEL cherche à exploiter et mettre en valeur le potentiel des Grecs qui habitent à Luxembourg et souhaitent s'engager activement dans le domaine du théâtre. Notre objectif est de créer et présenter des spectacles de

théâtre, destinés tant aux Grecs qu'aux non-hellénophones, grâce aux surtitres qui accompagnent nos productions.

Avec sa présence continue et ses activités à succès, le Club Théâtre Grec est devenu une composante essentielle et très appréciée de la vie culturelle du Luxembourg.

Pour plus d'informations :

www.theatrikolux.wordpress.com

facebook.com/greektheatresocietyofluxembourg

instagram.com/greektheatresocietyluxembourg

Nos spectacles

1988

La Cérémonie, de Pavlos Matesis, et **La Ville**, de Loula Anagnostaki, mise en scène par Yorgos Arvanitis

1989

Les Lutteurs, de Stavros Karras, mise en scène par Christos Makrygiorgos

1990

Spectacle de marionnettes, basé sur des fables d'Ésope et de La Fontaine

1993

Les Acharniens, comédie musicale de Dionysis Savvopoulos

1998

Médée, de Bost, mise en scène par Yannis Gavras

1999

La Cerisaie, d'Anton Tchekhov, mise en scène par Yannis Gavras

2000

Maux de Guerre - Désir de Paix: synthèse d'extraits des pièces *Les Acharniens* et *Lysistrata* d'Aristophane et *Les Troyennes* d'Euripide, adaptation par Matina Moschovi, mise en scène par Katia Lytridou

2001

Souriez, Monsieur Tchekhov: quatre pièces en un acte d'Anton Tchekhov (*Le Chant du cygne*, *Une demande en mariage*, *L'Ours* et *Le Jubilé*), mise en scène par Matina Moschovi

2003

Victor ou Les enfants au pouvoir, de Roger Vitrac, mise en scène par

Yannis Gavras

2005

Tartuffe, de Molière, mise en scène par Yannis Gavras

2006

Mormolis (Mugnog-Kinder), de Rainer Hachfeld, mise en scène par

Spyros Pilos

2007

La Nona, de Roberto Cossa, mise en scène par Yannis Gavras

Hamlet all'improvviso, adaptation d'Hamlet de William Shakespeare,

mise en scène par May Sanchez (co-production avec la troupe de théâtre espagnole Theatrum, dans le cadre de « Luxembourg, Capitale européenne de la culture 2007 »)

Parvus Eroticus: spectacle musical de chant, poésie et piano, avec Melina Chryssafi (voix) et Yorgos Prantzios (piano)

2008

Lui, son pantalon et son piano à elle: pièce en un acte Lui et son pantalon d'Iakovos Kambanellis et concert de piano avec Alexandra Papanastasiou, mise en scène par Spyros Pilos

Soirée poésie et musique: lecture en scène de La Sonate au clair de lune de Yannis Ritsos (accompagnement au piano par Yorgos Prantzios), ainsi que poésie et chant inspirés de la Femme, mise en scène par Katia Lytridou

Karaghiosis au bord de la mer, théâtre d'ombres par Spyros Pilos, accompagné de musique live

2009

L'Hôtel du libre-échange, de Georges Feydeau, mise en scène par Yannis Gavras

2010

Odyssevach (Ulyssinbad), de Xenia Kalogeropoulou, mise en scène par Spyros Pilos

2011

Les Rustres, de Carlo Goldoni, mise en scène par Yannis Gavras

2013

Plein de force de Kifisia, de D. Kehaidis – E. Haviara, mise en scène par Spyros Pilos

Pasatempos, pièce écrite par des membres du THEL, mise en scène par Spyros Pilos, Olga Pozeli et Katia Foscolou

2014

Les Monologues du vagin, d'Eve Ensler, mise en scène par Katia Lytridou

Le Revizor, de Nicolas Gogol, mise en scène par Yannis Gavras

2015

Garçon et Valise, spectacle pour marionnettes, masques, ombres et acteurs, basé sur la pièce *Boy with a Suitcase* de Mike Kenny, adaptation et mise en scène par Spyros Pilos

Philippe et Alexandre, opéra de Sarantis Kassaras, mise en scène par Spyros Pilos (production de la Communauté Hellénique de Luxembourg, avec la participation de membres du THEL)

2016

L'Autocuisseur, huit courtes pièces écrites, adaptées ou choisies par des membres du THEL, mise en scène par des membres du THEL, avec Matina Moschovi et Panagiotis Lakiotis en tant que « soupapes de sûreté »

2017

Fausta, de Bost, mise en scène par Yannis Gavras

L'Autocuisseur II, six courtes pièces écrites, adaptées ou choisies par des membres du THEL, mise en scène par des membres du THEL, avec Matina Moschovi et Panagiotis Lakiotis en tant que « soupapes de sûreté »

Contes de Noël, narration de contes de Noël pour enfants du primaire, accompagnée de musique originale live par Nicolas Toulas, mise en scène par Christina Zikou

2018

Les Lanternes Rouges, d'Alekos Galanos, mise en scène par Yannis Gavras

2019

Rhinocéros, d'Eugène Ionesco, mise en scène par Spyros Pilos

Contes de Printemps, narration interactive de contes de Printemps pour enfants du primaire, accompagnée de musique live par Nicolas Toulas à la guitare, mise en scène par Melina Chryssafi

Amour invincible au combat, mise en scène de poèmes grecs inspirés par l'Amour, sélection de textes et mise en scène par Melina Chryssafi

2020

Le Songe d'une nuit d'été, de William Shakespeare, mise en scène par Yannis Gavras

2022

Nouvelles de l'Intérieur, de Marios Pontikas, mise en scène par Yannis Gavras

Entre toi et moi il y a un vers – Seninle benim aramızda bir dize var, une soirée de poésie grecque et turque, sélection de textes et mise en scène par Melina Chryssafi

2023

Le Papillon noir, spectacle théâtral et musical - hommage à la Catastrophe d'Asie Mineure, mis en scène par Maria Vlachodimitri

C'est gênant
quand même pour des gens
mariés de pas être certains de
s'aimer, vous trouvez pas ?

Είναι πάντως δυσάρεστο
δύο άνθρωποι παντρεμένοι
να μην είναι σίγουροι ότι αγαπιούνται,
δεν βρίσκετε;

création: Fotini KAPARELOU

impression: Print shop of Publication Office

Στ' αλήθεια η αγάπη δεν αρκεί. Το ξέρω ότι είναι τρομερό,
δεν αρκεί η αγάπη.

L'amour en fait ça ne suffit pas. Je sais que c'est terrible !
Mais l'amour ça ne suffit pas.